

ORIENS

III

Series Minor

Presentación, traducción y notas

Juan Pedro Monferrer-Sala

Bardos árabes judíos preislámicos

Selección

(ss. VI-VII)



EDITORIAL SINDÉRESIS

2026

ORIENS

III

Series Minor

Presentación, traducción y notas

Juan Pedro Monferrer-Sala

Bardos árabes judíos preislámicos

Selección

(ss. VI-VII)

EDITORIAL SINDÉRESIS

2026

Bardos árabes judíos preislámicos. Selección (ss. VI-VII).

Autor: Juan Pedro Monferrer-Sala

Col. Oriens (Or) III. Series Minor (SM)

Primera edición, 2026

© El autor y traductor

© 2026, Editorial Sindéresis

Calle Venancio Martín, 45 -28038 Madrid, Spain

Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004, Portugal

info@editorialsinderesis.com

www.editorialsinderesis.com

ISBN: 979-13-87929-45-9

Legal Deposit: M-5826-2026

Produced by: Óscar Alba Ramos

Impreso en España

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

CONTENIDO

Presentación	7
Arrabī‘ah ben Abī l-Ḥuqayq	13
Ka‘b ben Sa‘d ben ‘Amr Alġanawī	39
Aws ben Dunayy Alqurazī	75
Ka‘b ben Al‘ ašraf	81
Abū Qays ben Rifā‘ah	95
Abū d-Ḍayyāl Alyahūdī	109
Dirham ben Zayd	121
Ša‘yah ben Alġarīḍ ben ‘Ādiyā‘ Al‘azdī	135
Sārah Alqurayziyyah	163
Bibliografía	167
Fuentes	167
Estudios	168

Presentación

La poesía árabe preislámica es uno de los pilares fundamentales de la cultura árabe.¹ Su cronología se extiende, *grosso modo*, entre los siglos V y comienzos del VII de la era común (c. 400-610 d.C.), es decir, hasta la aparición del islam. Transmitida inicialmente por vía oral y fijada por escrito en época islámica temprana (siglos VIII-IX d.C.),² este corpus poético es una fuente primordial para el estudio, no solo de la lengua árabe, sino además de la organización tribal, costumbres y creencias de las gentes de la Arabia preislámica.³

En este marco cultural, la presencia de comunidades judías arabizadas en la península arábiga desempeñó un

¹ Una síntesis histórico-literaria de la época preislámica puede leerse en Federico Corriente Córdoba y Juan Pedro Monferrer-Sala, *Las diez mu'allaqāt. Poesía y panorama de Arabia en vísperas del islam*. Traducción literal y completa de los diez poemas originales, anotada y comentada en los aspectos literario e histórico (Madrid: Hiperión, 2005), pp. 25-92.

² La 'originalidad' de esta poesía fue puesta en cuestión, respectivamente, por David S. Margoliouth, 'The Origins of Arabic Poetry', *Journal of the Royal Asiatic Society* 57/3 (1925), pp 417-449 y la polémica, pero la vez importante, obra de Ṭāhā Ḥusayn, *Fī šši'r alġāhili* (El Cairo: Dār Alkutub Almiṣriyyah, 1926).

³ Robert G. Hoyland, *Arabia and the Arabs: From the Bronze Age to the Coming of Islam* (Londres – Nueva York: Routledge, 2001).

papel significativo.⁴ Las fuentes históricas y literarias confirman la existencia de grupos judíos establecidos en regiones como Alḥiḡāz (especialmente Yaṭrib/Medina), el norte de Arabia y en el medio surarábigo, el Yemen, cuando menos desde finales de la Antigüedad tardía. Estas comunidades judías, plenamente integradas en el entorno lingüístico y cultural árabe, participaron en la producción poética preislámica, utilizando la lengua árabe y los moldes métricos y retóricos propios de la casida.⁵

La poesía árabe preislámica se caracteriza por una estructura formal altamente codificada, con predominio del verso monorrimo, uso de metros estrictos (de acuerdo con la clasificación posterior de Alḥalīl ben Aḥmad en su *Kitāb Al'arūd*, s. VIII d. C.) y un repertorio temático recurrente en el marco de una estructura fija: evocación del campamento abandonado (*nasīb*), viaje por el desierto (*raḥīl*) y panegírico (*madīḥ*), acompañados con subgéneros tales como la descripción (*wasf*), sátira o invectiva (*hiḡā'*), elegía (*ritā'*), elogio (*fahṛ*) y la exaltación de virtudes como el honor, la valentía y la lealtad. Estas convenciones temáticas no fueron exclusivas de los poetas paganos, pues los poetas

⁴ Para una síntesis, véase Christian Julien Robin, 'Judaism in Pre-Islamic Arabia', en *The Cambridge History of Judaism*, vol. IV (Cambridge: Cambridge University Press, 2006), pp. 294-331.

⁵ James E. Montgomery, *The Vagaries of the Qaṣīda* (Leiden: Brill, 1997).

árabes judíos, y también los cristianos, adoptaron estos mismos patrones.

Las fuentes árabes clásicas como las obras de Ibn Qutaybah (m. 889 d. C.), Almarzubānī (m. 994 d. C.) y Abū l-Farağ Al'iṣbahānī (m. 967 d. C.) mencionan explícitamente a varios poetas judíos anteriores al islam, integrándolos sin reservas en las antologías poéticas y en los repertorios biográficos.⁶ Dicha inclusión confirma que la adscripción religiosa en modo alguno constituía un criterio de exclusión social o del canon poético en particular.

El poeta judío del periodo preislámico más conocido es Assamaw' al ben 'Ādiyā', que floreció en el siglo VI d. C. Su fama dentro de la tradición árabe se debe tanto a su poesía como a su proverbial fidelidad (*wafā'*), convertida en ejemplo moral recurrente en la literatura árabe posterior. Junto a Assamaw' al, las fuentes árabes mencionan otros poetas judíos preislámicos, aunque por lo general con un corpus fragmentario. Entre ellos se hallan, por ejemplo, poetas como Arrabī' ben Abī l-Ḥuqayq, activo probablemente a finales del siglo VI d. C., perteneciente a una influyente familia judía de Yaṭrib; otro vate es Ka'b ben Al'ašraf, cuya vida se sitúa a caballo entre finales del periodo preislámico y los inicios del islam (m. c. 624 d. C.). Ka'b compuso poesía según los patrones árabes clásico. Otro, aunque mencionado de forma más esporádica en las fuentes árabes es

⁶ El estudio de referencia para estos poetas sigue siendo Theodor Nöldeke, *Beiträge zur Kenntnis der Poesie der alten Araber* (Hannover: Carl Rümpler, 1864), pp. 52-86.

Šurayḥ ben ‘Imrān. Pero no solo hombres forman la nómina de vates judíos preislámicos, pues también nos encontramos con el caso de Sārah Alqurayziyyah, cuyo único fragmento conservado incluimos al final de esta selección. Aunque algunos de estos autores vivieron parcialmente en época islámica temprana, su formación poética, su estilo y motivos pertenecen claramente a la tradición preislámica.

La poesía de estos vates, en algunos casos atribuida, no constituye un corpus religioso en sentido estricto. No se trata de poesía litúrgica ni doctrinal, sino de poesía netamente tribal orientada al elogio, la sátira o la elegía, que estaba destinada a un auditorio árabe amplio. Este hecho ha sido recalcado por la crítica moderna como prueba del alto grado de arabización cultural de las comunidades judías de Arabia y de la función de la poesía como instrumento de prestigio social y de negociación simbólica entre tribus.

A nivel temático, los poetas árabes judíos participan plenamente de los valores éticos preislámicos: la lealtad al pacto, la hospitalidad, la defensa del honor y la memoria del linaje, entre otros. La identidad judía, con ligeras excepciones, aparece en los textos más como un dato de naturaleza etnográfica que como un elemento constitutivo con carácter determinante de un discurso de esencialismo religioso.

Con todo, el estudio de estos bardos árabes judíos plantea importantes problemas de carácter metodológico, dado que la transmisión de los textos depende exclusivamente de compilaciones islámicas llevadas a

cabo posteriormente, lo cual obliga *per se* a un análisis crítico de la autenticidad, así como de las posibles reelaboraciones que hayan podido experimentar los textos. No obstante, la coincidencia de testimonios en determinadas fuentes permite afirmar, cuando menos, el carácter histórico de estos poetas, así como su integración en la tradición literaria árabe antigua. Otro cantar, y a ello hemos aludido de pasada unas líneas más atrás, es el de la ‘autenticidad’ u ‘originalidad’ de las muestras poéticas conservadas, las cuales, de seguro pasaron por el tamiz de los ‘filólogos’ abasíes.

En la relación de poetas y poemas incluidos en la presente selección, de los primeros ofrecemos una serie de someros datos biográficos acompañados de algunas referencias bibliográficas de cada uno de ellos; en cuanto a las piezas poéticas, indicamos (en el primer hemistiquio de la traducción de cada poema) el número de versos de que está compuesta cada pieza, así como el metro utilizado. Por lo demás, nuestros doctos colegas sabrán comprender las licencias que en algunos casos hemos tenido que adoptar para que cada hemistiquio no invadiese el espacio del segundo en cada verso.

En aquellos casos donde lo hemos considerado pertinente ofrecemos en nota a pie de página explicaciones, siempre sucintas, sobre conceptos, personajes, tribus y clanes, además de aspectos varios que figuran en los poemas, con el único objetivo de facilitar la lectura. En último lugar, hay que señalar que en la transliteración de conceptos, expresiones, nombres propios y nombres de lugar árabes, hemos adoptado, con mínimos cambios,

el sistema utilizado en otro trabajo de contenidos similares: F. Corriente y J.P. Monferrer, *Las diez mu'allaqāt*, 2005.

Una vez planteadas todas estas consideraciones de carácter preliminar, el presente volumen –el tercero de la colección *Oriens* en sus *series minor*– junto con el anterior, que está dedicado al *Diwān* o ‘Cancionero’ de otro bardo, Assamaw' al, sin duda el más célebre de los vates árabes judíos de época preislámica, confiamos en que la selección que ahora presentamos sirva y sobre todo anime –en especial a los alumnos de estudios semíticos, aunque también a todos aquellos interesados en la poesía en general, y en la árabe del periodo preislámico en particular– a que el estudio sobre la poesía árabe preislámica halle por fin anhelado asiento en nuestra lengua española y entre nuestros alumnos.

Invierno de 2026

Arrabī‘ah ben Abī l-Ḥuqayq

Uno de los varios vates judíos de la tribu de los Banū Annaḍīr de Yaṭrib. Arrabī‘ fue uno de los jefes en el ‘Día de Bu‘āth’ (*Yawm Bu‘āt*), que tuvo lugar en territorio de los Banū Qurayzah. Se cuenta que en un certamen de improvisación de versos sostuvo una pugna con el célebre poeta árabe Annābiga Adḍubyanī: este recitaba un hemistiquio y Arrabī‘ debía aportar el siguiente, manteniéndose en el mismo metro e idéntica rima. Algunos de los poemas que se le atribuyen han sido puestos en duda.¹

¹ Ibn Sallām Alḡumaḥī, *Ṭabaqāt fuḥūl aššu‘arā*, ed. Maḥmūd Muḥammad Šākīr (El Cairo: Dār Alma‘ārif liṭṭibā‘ah wannašr, ³1952), pp. 237-238 (n° 327); cf. Th. Nöldeke, *Beiträge zur Kenntniss der Poesie der alten Araber* (Hannover: Carl Rümpler, 1864), pp. 72-77; Yosef Tobi, ‘Al-Rabī‘ ibn Abī l-Ḥuqayq’, en *Encyclopaedia Judaica*, eds. Fred. Skolnik y Michael Berenbaum, 22 vols. (Detroit – Jerusalén: Thomson Gale – Keter Publishing House, ²2007), XVII, p. 33.

سَمْتُ وَأَمْسَيْتُ رَهْنَ الْفِرَا
شٍ مِنْ جُرْمِ قَوْمِي وَمِنْ مَغْرَمِ
وَمِنْ سَفَهِ الرَّأْيِ بَعْدَ النِّهْيِ
وَعَيْبِ الرَّشَادِ وَلَمْ يَفْهَمِ
فَلَوْ أَنِّي قَوْمِي أَطَاعُوا الْحَلِيمَ
لَمْ يَتَّعِدُوا وَلَمْ يَظْلَمِ
وَلَكِنْ قَوْمِي أَطَاعُوا الْغَوَا
ةَ حَتَّى تَعَكَّسَ أَهْلُ الدِّمِ
فَأُودِيَ السَّفِيهُ بِرَأْيِ الْحَلِ
يْمِ وَانْتَشَرَ الْأَمْرُ لَمْ يَبْرَمِ

Hastiado estoy, la noche preso del lecho he pasado²
por la transgresión de mi pueblo, por un lastre.

Por la necedad del juicio tras de la sensatez,
por el defecto de la rectitud, que no comprendieron.

Pues si mi pueblo al prudente hubiera obedecido,
ni habrían transgredido, ni injusticia cometido.

Pero mi pueblo a los extraviados hizo caso,
hasta que los guerreros³ atrás se echaron.

Así, el necio arruinó el juicio del prudente
alargándose el asunto sin quedar resuelto.

² Versos: 5 / metro: *mutaqārib*.

³ Lit.: «la gente de la sangre» (*ablu ddami*).

تَنفِي السُّرَى وَجِيَادِ النَّبْلِ تَتْرَكُهُ
مِنْ بَيْنِ مُنْقَصِيفٍ كَسْرًا وَمَفْلُولٍ

BARDOS ÁRABES JUDÍOS PREISLÁMICOS

*Avance nocturno rehúye, corceles de arqueros lo dejan
entre quien con los huesos rotos y quebrantado queda.*